

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 36 (1963)

**Heft:** 2

**Artikel:** A Genève, Euterpe, Thalie, Melpomène et Terpsichore ont une nouvelle maison = Genfs Bühnenkunst im neuen Haus

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775901>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DER RUCKSACK

recently reconstructed Grand Théâtre, and two guest-performances by the Comédie Française on February 27 and 28. Two exhibitions of French painting will be shown in succession from February 2 to 21 and from February 23 to March 14 in the Musée de l'Athénée. The "Semaines Françaises" in Geneva, which last officially from February 18 to March 10, will no doubt also give due emphasis to the gastronomic and social culture of France.

### CARNIVAL IN TWO STAGES

The irresistible Carnival gets off to a flying start towards the end of February. Gay celebrations and processions are to be held on February 21 and 24 in *Baden*, the thermal spa, on February 21 in *Kreuzlingen* and on February 27 in *Herisau*. In *Lucerne* Carnival begins on February 21 with a procession in which the "Fritschli Waggon" provides the main attraction; a second procession with the "Wey Coach" follows on February 25. The *Ticino* has during Carnival the added appeal of hot risotto prepared by resplendent kitchen-brigades on the main squares of Bellinzona, Lugano, Locarno and Ascona. On February 21 and 24 *Solothurn* offers "Chesslete" and other amusements. *Schwyz* celebrates Carnival in traditional style with a procession and open-air play on the main square on February 17, 21 and 24. In the towns and hamlets where the "Old Carnival" has been celebrated for hundreds of years, the merry-making goes on unabated till the beginning of March. In *Zürich* Carnival reaches its climax with the great Arts Balls in the Kongresshaus (March 2 and 4), the imposing decorations of the festival halls providing a fitting background to the marchpast of the individual and group fancy-dress entries for the coveted prizes. But here the whole city is not caught up in gay abandon as it is in *Basle*, where Carnival really gets off to a resounding start on the morning of March 4 with "Reveille" at 4 o'clock. On March 4 and 6 the street scene is animated by the processions of "cliques" sporting the same fancy-dress theme and bearing lanterns adorned with caricatures and captions, all this to the accompaniment of march music played by costumed bands. The witty lanterns are put on show on the somewhat less uproarious Tuesday (March 5) at the Swiss Industries Fair.

### HUMOUR AND FOLK ART

On the market place in *Scuol* in the Lower Engadine the inhabitants eagerly prophesy an early end to winter on February 3 by the ritual burning of the straw-man "Hom Strom". A spring feeling then prevails in the whole Engadine, where "Chalanda Marz" is celebrated with gusto by the young people. The fact that popular culture also has artistic appeal is evidenced by the exhibitions of old inn-signs in the Gewerbemuseum in *Basel* (till February 3) and old kitchen utensils in the Schweizerisches Museum für Volkskunde (till mid-May).

*Vor einigen Jahren war zu lesen, dass ein Rucksack, den eine Mount-Everest-Expedition nahe unterm Gipfel verloren hatte, im nächsten Jahr von anderen mutigen Männern intakt wieder gefunden und sein Inhalt, Medikamente und Lebensmittel, dankbar benützt wurde. Dieses Beispiel, dass selbst «in des Himalajas Wüste» nichts aus der Welt geben kann, hatte mich tief beeindruckt.*

*In des Himalajas Wüste  
trug ein Mann des andern Last,  
bis auch er den Sack einbüsste;  
und der Sturm erschlug sie fast.*

*Schön war er, aus weichem Leder,  
ein Geschenk und sehr bequem.  
Finden durfte ihn dort jeder,  
rufen laut: gehört er wem?*

*Sterne blickten auf ihn nieder.  
Barg er Wärme? Barg er Brot?  
Frühling, Herbst. Sie kämpften wieder.  
Fanden ihn. Denn nichts ist tot.*

*Regen fällt, und Dunst muss schweben,  
bauscht die Wolken, löscht die Qual.  
Willst nicht ohne Liebe leben?  
Liebe läutet hundertmal!*

*Gib dich selber nicht verloren.  
Nie den Mut und nie ein Leid.  
Nenn' die Welt uns Narren, Toren,  
häng' uns um ihr Possenkleid!*

*Wenn vom Himalaja-Eise  
dieser Sack, den nichts mehr trug,  
wiederkam mit Schlaf und Speise  
ist uns Hoffnung gross genug.*

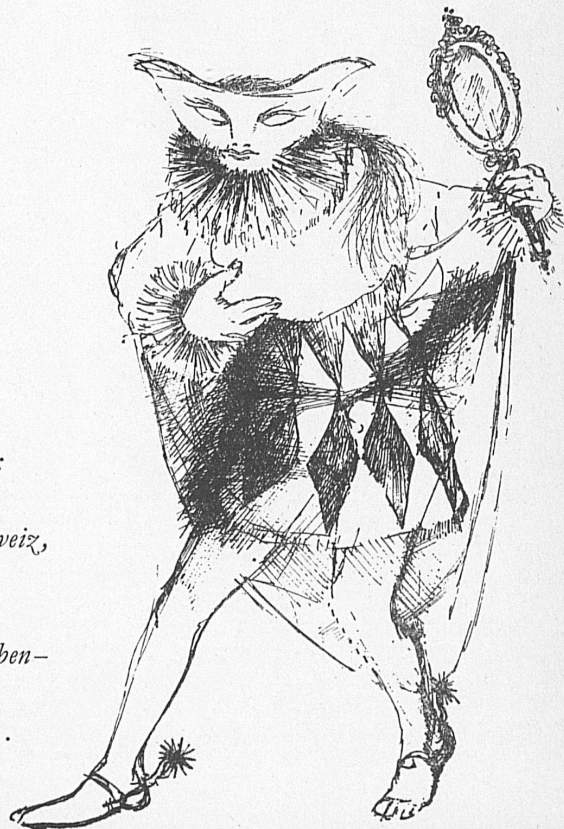
*Postskriptum - und ein wahres Wort:  
dies Gleichnis lebt noch immer fort.  
Trifft's einerseits zwar nicht die Schweiz,  
ist's zweifellos doch andererseits  
für alle Freunde aufgeschrieben,  
die Rucksack, Schnee und Himmel lieben -  
weil keiner, den ein Berg einst rief,  
seitdem das Jahr im Bett verschlief...*

*Nichts, nichts, was Licht und Luft geboren,  
geht uns ein Leben lang verloren,  
wenn man nur selber, was man liebt,  
im Herzen nie verloren gibt -  
was just im frühen Februar  
den Zweiflern zu beweisen war:  
der Berg bleibt nah - gebisst die Fahnen  
für Pisten, Eis- und Schlittelbahnen!*

ALBERT EHRSMANN

*Die untenstehende Illustration und diejenige auf der folgenden Seite sind der Broschüre «Spectacles et Concerts, Genève 1962-1963» entnommen, einer graphisch und typographisch ausserordentlich gepflegten Werbepublikation, poetisch eingeleitet von Pierre Bouffard, conseiller administratif de la Ville de Genève, délégué aux beaux-arts. Die Zeichnungen stammen von Serge Diakonoff; sie erfassen auch den Inseratenteil des Heftes in so vorzüglicher Art, dass das Ganze wie aus einem Guss erscheint.*

*L'illustration ci-dessous et celle qui figure à la page suivante sont extraites de la belle publication «Spectacles et Concerts, Genève, 1962-1963». D'une présentation extraordinairement soignée, elle est introduite par un texte poétique et aéré de Pierre Bouffard, conseiller administratif de la Ville de Genève et délégué aux beaux-arts. Les dessins de Serge Diakonoff préviennent avec bonheur tout hiatus entre le texte et la partie publicitaire.*





*Zeichnung von Serge Diakonoff aus « Spectacles et Concerts, Genève 1962-1963. »*

*Dessins de Serge Diakonoff, extraits de « Spectacles et Concerts, Genève 1962-1963. »*

#### A GENÈVE, EUTERPE, THALIE, MELPOMÈNE ET TERPSICHORE ONT UNE NOUVELLE MAISON

Le 10 décembre dernier, une représentation de l'opéra « Don Carlos » (1867) de Giuseppe Verdi a marqué brillante la réouverture du Grand-Théâtre. Il avait été fermé pendant plus de onze ans à la suite de l'incendie du 1<sup>er</sup> mai 1951. La restauration a été longue, mais elle semble satisfaire les Genevois. Ce qui subsiste de l'ancien bâtiment et les constructions nouvelles se marient heureusement. Le plafond de la salle, qui peut contenir 1500 spectateurs, a tout particulièrement la faveur du public. Une combi-

naison de luminaires de cristal de Murano et de bandes colorées en aluminium permet d'obtenir les effets et les colorations les plus fantastiques et les plus inattendus. Ce plafond des mille et une nuits a été exécuté par les architectes Albert Cingria et Georges Taramasco d'après une idée de l'architecte polonais Janec Stryjenski, mort en 1961. L'amphitéâtre accueille 600 personnes et chacune des trois galeries 300 spectateurs. La scène, œuvre des architectes Charles Schopfer et Marcello Zavelani-Rossi répond aux exigences de la technique la plus moderne; elle est équipée de monte-charge mus hydrauliquement. Le plateau n'est pas tournant; six ponts mobiles, une scène dorsale et deux scènes latérales offrent les mêmes avantages que ce système. Sous la direction de Marcel Lamy, le Grand-Théâtre, qui est doté d'un corps de ballet de grande classe, fera appel aux solistes les meilleurs. Mozart, Wagner, Debussy, Puccini, Gounod et d'autres figurent au répertoire. La première mondiale de l'opéra « Monsieur de Pourceaugnac » du Genevois Frank Martin est attendue avec impatience.

---

*Der Spiegelsaal im wiederhergestellten Genfer Grand-Théâtre am 13. Dezember 1962, dem Abend der grossen Premiere.*

*Le Foyer du Grand-Théâtre de Genève lors de la soirée de gala qui en a marqué la réouverture le 13 décembre 1962.*

*Nella « Sala degli specchi » del ricostruito Grand-Théâtre di Ginevra, la sera del 13 dicembre 1962 in cui si è svolta la « prima » del « Don Carlos » di Verdi.*

*Hall of Mirrors in Geneva's recently rebuilt Grand-Théâtre, on opening night December 13, 1962. Photo Jean-Pierre Blanchard*

---

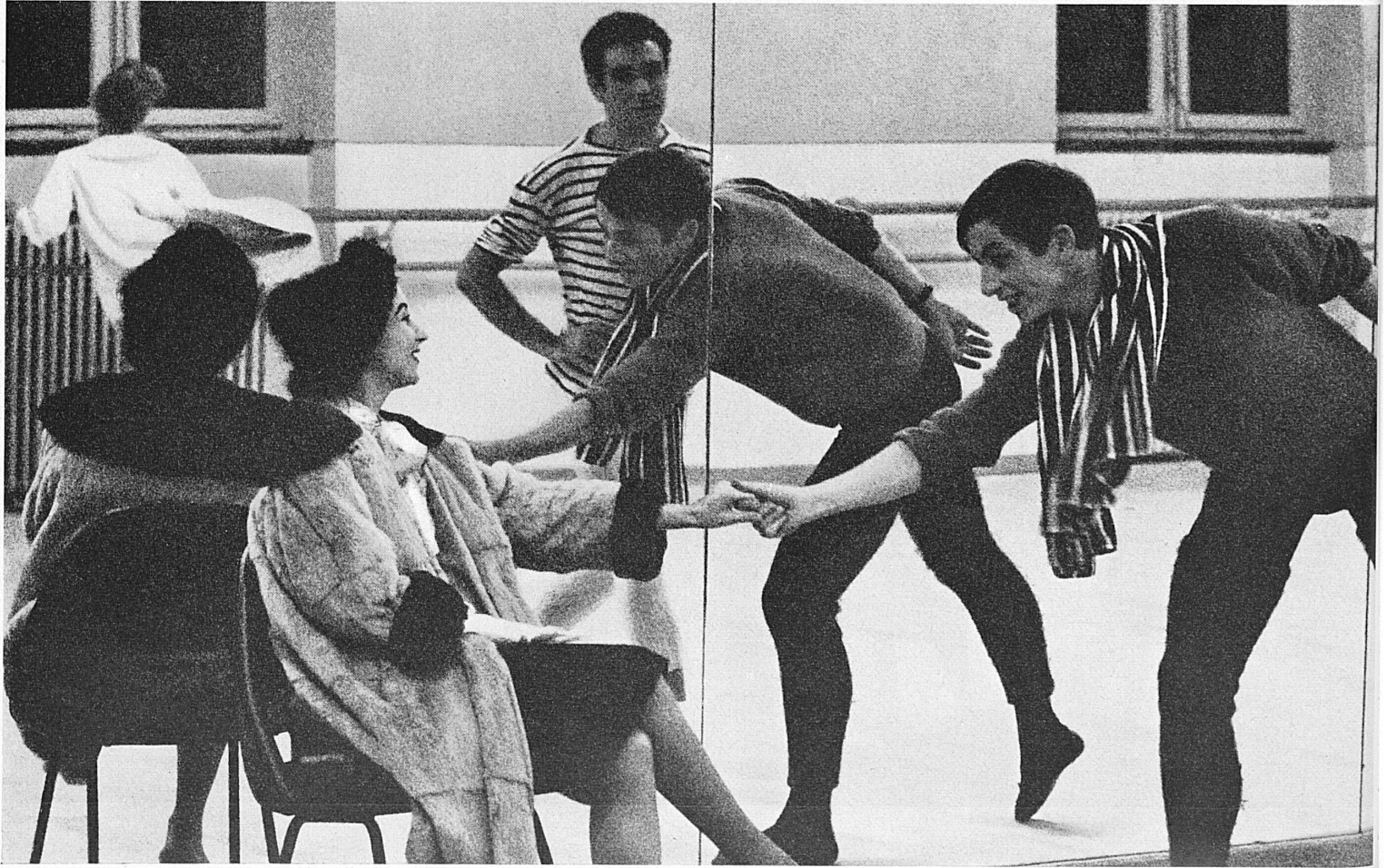
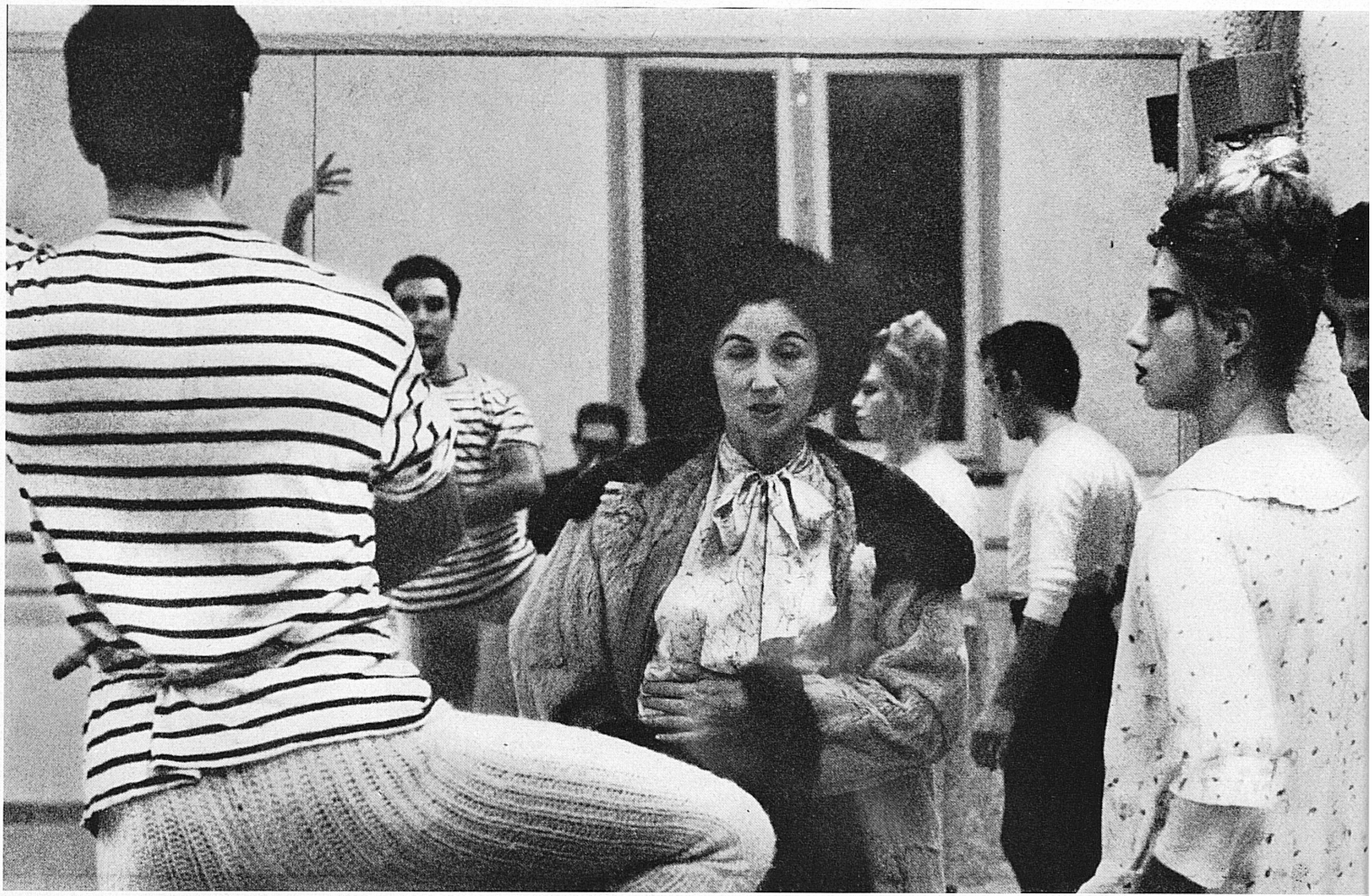
#### GENFS BÜHNENKUNST IM NEUEN HAUS

Mit der französischen Originalfassung (1867) von Giuseppe Verdis Oper « Don Carlos » ist am 10. Dezember das neue Grand Théâtre in Genf festlich eröffnet worden. Genf hat also sein Grand Théâtre wieder, nachdem das alte Haus am 1. Mai 1951 einer Feuersbrunst zum grössten Teil zum Opfer gefallen war und das Wiederaufbauvorhaben einen elfeinhalbjährigen Schicksalsweg über Referendums- und andere Hindernisse hinweg hatte überwinden müssen. Aber die Genfer scheinen nun mit ihrem neuen Grand Théâtre, das Erhaltengebliebenes aus dem alten Bau (Treppenhaus, Foyers des ersten Stockes) mit völlig Neuem verbindet, wohl zufrieden zu sein. Sie freuen sich vor allem an dem Prunkstück des 1500 Personen fassenden Zuschauerraumes, der Saaldecke, die sich mit ihren verschieden gestalteten, regellos verstreuten Beleuchtungskörpern aus Muranoglas und ihren bunt glänzenden Aluminiumfolien als eine Art gestirnten Himmel präsentiert, dem mit raffinierter Beleuchtungssteuerung die phantastischsten, zauberhaftesten Illuminationseffekte entlockt werden können. Für die Idee dieses einzigartigen Theaterzauberhimmels verantwortlich ist der mit der Innenausstattung betraute, 1961 verstorbene polnische Architekt Janec Stryjenski, dessen Pläne dann von den Architekten Albert Cingria und Georges Taramasco ausgeführt wurden. Dem Zuschauerraum, gegliedert in das 600 Personen Raum gewährende « Amphitheater » und drei zum Teil mit zurückgesetzten Logen versehene Galerien zu je 300 Plätzen, eignet eine vornehm-festliche Atmosphäre. Das turmartige Bühnenhaus, für das die Architekten Charles Schopfer und Marcello Zavelani-Rossi zeichnen, ist technisch aufs modernste eingerichtet, zum Beispiel mit hydraulisch betätigten, rasch funktionierenden Hebe- und Versenkvorrichtungen usw., nicht aber mit einer Drehbühne, deren Vorteile durch sechs dreiteilbare Plateaus kompensiert werden sollen. Unter der Generaldirektion von Marcel Lamy soll nun das seine solistischen Kräfte von Fall zu Fall formierende, auch im Ballett auf hohes Niveau haltende Theater mit Mozart, Wagner, Debussy, Puccini, Gounod und anderen seinen künstlerischen Weg weiterbeschreiten, und als besonderm Akzent im neuen Repertoire sieht man der Weltpremiere der Oper « M. de Pourceaugnac » von Frank Martin entgegen.













▲ Der Vorhang fällt nach der Aufführung von Verdis Oper «Don Carlos» im verjüngten Genfer Grand-Théâtre. Photos Jean-Pierre Blanchard

Le rideau tombe à l'issue de la représentation du «Don Carlos» de Verdi donnée au Grand-Théâtre de Genève.

Cala il sipario del Grand-Théâtre ginevrino dopo la rappresentazione del «Don Carlos» verdiano.

The curtain rings down at the end of Verdi's opera "Don Carlos" in Geneva's Grand-Théâtre.

◀ Linke Seite: Janine Charrat, Directrice du ballet des Genfer Grand-Théâtre.  
Page de gauche: Janine Charrat, directrice du ballet du Grand-Théâtre de Genève.  
Pagina a sinistra: Janine Charrat, direttrice del corpo di ballo.  
Left page: Janine Charrat, Ballet Directress of Geneva's Grand-Théâtre.